
HIPPOCRENE STANDARD DICTIONARY

**PULAAR-ENGLISH/
ENGLISH-PULAAR**

To: the Wonderful Staff & Friends
of the Modern Langs Library,
Best wishes
Hamadou Niang.

AFRICANA

HIPPOCRENE STANDARD DICTIONARY

**PULAAR-ENGLISH/
ENGLISH-PULAAR**

Mamadou Niang

HIPPOCRENE BOOKS
New York

PL 496.322
8184 N51P
Z9
P85656
1997

2A5

*Dedicated to
my parents, family and friends
with love, respect and gratitude*

Copyright© 1997 Mamadou Niang.

All rights reserved.

For information, address:
HIPPOCRENE BOOKS, INC.
171 Madison Avenue
New York, NY 10016

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Niang, Mamadou Ousmane.

Pulaar-English/English-Pulaar / Mamadou Niang.
p. cm. -- (Hippocrene standard dictionary)

Includes bibliographical references.

ISBN 0-7818-0479-5

1. Pular dialect--Dictionaries--English. 2. English language--
Dictionaries--Pular. I. Title. II. Series

PL8184.Z9P85656 1997

496'.322--dc21

97-24082
CIP

Printed in the United States of America.

life

CONTENTS

Acknowledgments	viii
Background Notes	ix
Motivations for a Pulaar-English / English-Pulaar Dictionary	ix
Sources	x
Dialectal Decisions	x
Entry Structure	x
Categorial Correspondence	x
Pronunciation	xi
Numerals	xii
Punctuation	xiv
Abbreviations	xv
<i>Saggitorde Pulaar-Engele</i> / Pulaar-English Dictionary	1
English-Pulaar Dictionary / <i>Saggitorde Engele-Pulaar</i>	117
References	276

REFERENCES

- Anderson, S.R. (1976). "On the Description of Consonant Gradation in Fula," *Studies in African Linguistics* VII, 1 pp. 93-136.
- Ba Oumar(1968). *Glossaire des Mots Mandingues passes en Pulaar*.
- (1972). *Glossaire des Mots Etrangers passes en Pulaar*.
- (1980). *La terminologie geographique du Poular*, C.L.A.D., I.F.A.N., Dakar.
- Gaden, Henri (1967). "Le Poular—Dialecte Peul du Fouta Senegalais," *Lexique Poular-Francais*, Tome second. Gregg Press Limited, England.
- (1969). *Dictionnaire Peul-Français*. Fascicule I. Catalogues Institut Fondamental d'Afrique Noire, Dakar.
- (1972). *Dictionnaire Peul-Français*. Fascicule II. Catalogues Institut Fondamental d'Afrique Noire, Dakar.
- Gamble, David, P., and Mary Umah Baldeh (1981). *Gambian Fula-English Dictionary*, San Francisco, Gambian Studies no 12.
- Ka, Fari Silate (1991). "Elements de Dialectologie Peule: Variations dialectales et problemes de standardization, In Isa Alkali Abba," Ibrahim Mukoshi and Gidado Tahir (eds.) *Studies in Fulfulde Language, Literature and Culture*, Triumph Publishing Company Ltd., Nigeria.
- Landau, Sidney I. (1993). *Dictionaries—The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge University Press.
- Niang, Mamadou (1995b). "Syllable 'Sonority' Hierarchy and Pulaar Stress—A Metrical Approach." *Kansas Working Papers in Linguistics*, V. 20.
- Osborn, W. Donald, David Dwyer and Joseph I. Donoho, Jr. (1993). *A Fulfulde (Maasina)-English-French Lexicon*. Michigan State University Press, East Lansing
- Sylla, Yero (1982). *Grammaire Moderne du Pulaar*. Les Nouvelles Editions Africaines, Dakar.

Other African languages from Hippocrene...

AMHARIC-ENGLISH/ENGLISH-AMHARIC DICTIONARY
ISBN: 0-7818-0115-X \$40.00hc

FULANI-ENGLISH PRACTICAL DICTIONARY
ISBN: 0-7818-0404-3 \$14.95pb

HAUSA-ENGLISH/ENGLISH-HAUSA PRACTICAL DICTIONARY
ISBN: 0-7818-0426-4 \$16.95pb

LINGALA-ENGLISH/ENGLISH-LINGALA DICTIONARY AND PHRASEBOOK
ISBN: 0-7818-0456-6 \$11.95pb

UNDERSTANDING EVERYDAY SESOTHO
ISBN: 0-7818-0305-5 \$16.95pb

POPULAR NORTHERN SOTHO DICTIONARY: SOTHO-ENGLISH/ENGLISH-SOTHO
ISBN: 0-7818-0392-6 \$14.95pb

SWAHILI PHRASEBOOK
ISBN: 0-87052-970-6 \$8.95pb

BEGINNER'S SWAHILI
ISBN: 0-7818-0335-7 \$9.95pb
2 audio cassettes: ISBN:0-7818-0336-5 \$12.95

TWI BASIC COURSE
ISBN: 0-7818-0394-2 \$16.95pb

VENDA DICTIONARY: VENDA-ENGLISH
ISBN: 0-6270-1625-1 \$39.95hc

YORUBA-ENGLISH/ENGLISH-YORUBA CONCISE DICTIONARY
ISBN: 0-7818-0263-6 \$14.95pb

ENGLISH-ZULU/ZULU-ENGLISH DICTIONARY
ISBN: 0-7818-0255-5 \$29.50pb